AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectionThéodoret de Cyr, *Histoire ecclésiastique*ItemLivre V. Chapitre XXXVII, 6-10: Le siège de Théodosiopolis

Livre V. Chapitre XXXVII, 6-10: Le siège de Théodosiopolis

Informations générales

Datemilieu du Ve s. extrait situé sous le règne deWahrām V Languegrec Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre V. Chapitre XXXVII, 6-10: Le siège de Théodosiopolis, milieu du Ve s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 01/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/411

Informations éditoriales

Éditions

Texte grec avec traduction latine: *PG* 82, Paris, 1857, col. 1267-1272.

Texte grec avec traduction allemande:

Parmentier, L., révis. Hansen, G. C., Theodoret Kirchengeschichte, (Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte N.F. 5), Berlin, 1998.

Texte grec avec traduction française:

- Canivet, P., Théodoret de Cyr. Histoire Ecclésiastique, II (Livres III-V), (Sources Chrétiennes 530), Paris, 2009 (avec bibliographie et histoire de la recherche)
- Cousin, L., *Histoire de l'Église écrite par* Théodoret, Paris, 1676, p. 340-341. Références bibliographiques
- Azéma, Y., «Théodoret de Cyr» Dictionnaire de spiritualité 15, 1990, col. 418-435.
- Bardy, G., «Théodoret de Cyr», DTC XV, 1943, col. 299-325.
- Guinot, J. N., L'exégèse de Théodoret de Cyr (Théologie historique 100), Paris, 1995
- Urbainczyk, Th., *Theodoret of Cyrrhus, the Bishop and the Holy Man*, Ann Arbor, 2002 (voir bibliographie).

Liens

site de Remacle

Indexation

Noms propres<u>Eunome</u>, <u>Perses</u>, <u>Romains</u>, <u>Sennachérib</u>, <u>Thomas (apôtre)</u>, <u>Wahrām V</u> Toponymes<u>Théodosiopolis</u> Sujetsarmée, <u>général</u>, <u>machines de siège</u>, <u>traité</u>, <u>troupes</u>

Traduction

Texte

Livre V, chapitre XXXVII, 6-10. Le siège de Théodosiopolis

Il arriva quelque chose de semblable aux Perses. Ces peuples ayant pris le temps, durant lequel les Romains, se reposant sur la foi des traités, étaient occupés contre d'autres ennemis, firent irruption dans les provinces les plus voisines. Dieu se servit de la pluie et de la grêle pour les arrêter, de sorte qu'à peine leur cavalerie put faire vingt stades en vint jours; et que les Généraux de l'armée romaine, eurent le loisir d'amasser leurs troupes. Le même Dieu dissipa les projets, et rendit vains les efforts que ces mêmes peuples avaient faits à la guerre précédente, lorsqu'ils avaient mis le siège devant la ville de Théodosiopolis. Eunome qui en était évêque démonta seul toutes les machines de Wahrām (Goraranes) leur Roi, et comme les chefs de notre parti n'osaient entreprendre de secourir la place ni d'en venir aux mains avec les assiégeants, il s'opposa seul à eux, et sauva la ville. Un Prince qui relevait du Roi de Perse, ayant avancé des blasphèmes semblables à ceux de Rapsace et de Sennacherib, et menacé de brûler l'Église, l'évêgue fit mettre sur la muraille une machine à laquelle on avait donné le nom de saint Thomas l'Apôtre, et commanda de la tirer au nom de celui contre qui les blasphèmes avaient été avancés, et à l'heure même la pierre frappa la bouche du blasphémateur, lui cassa la tête, et répandit sa cervelle sur la terre. Le Roi de Perse saisi de frayeur leva le siège, et fit la paix. Voila le soin que le Souverain Maître de l'Univers prenait de récompenser la fidélité inviolable par laquelle l'empereur était attaché à son service.

Traducteur(s)d'après Pierre Canivet

Description

Analyse du passage

Sur le rôle d'Eunome dans la défense de la frontière et pour l'identification de Théodosiopolis – en Syrie (Reš'ayna) comme le propose Schrier, ou en Arménie selon l'hypothèse de Greatrex – voir références dans Greatrex, G., Lieu, S. N. C., The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 258 n. 50 et 52.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 26/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

Τοιουτότροπόν τι κάν τῷ Περσικῷ πολέμω πεποίηκεν. Ἐπειδή γάρ ἐκεῖνοι τήν Ρωμαίων ἀσχολίαν μεμαθηκότες κατά τῶν ἀστυγειτόνων ἐστράτευσαν, τάς περί τῆς είρήνης παραβεβηκότες σπονδάς, έπεκούρει δέ τοῖς πολεμουμένοις ούδείς (τῆ γάρ εἰρήνη τεθαρρηκώς ὁ βασιλεύς εἰς ἐτέρους πολέμ ους καί τούς στρατηγούς καί τούς στρατιώτας έξέπεμψεν), ύετῶ λαβροτάτω καί χαλάζη βαλών μεγί στη τήν έπι τα πρόσω πορείαν έκώλυσε και τόν των Ίππων έπέδησε δρόμον- και έν είκοσι ήμέραις ίσαρίθμους έξανύσαι σταδίους ούκ ϊσχυσαν, έως οἱ στρατηγοί τε ἀφίκοντο καὶ τοὺς στρατιώτας συ νήθροισαν. Καὶ ἐν τῷ προτέρω δὲ πολέμω τούτους αύτούς τήν ἐπώνυμον τοῦ βασιλέως πολιορκο ϊντας πόλιν καταγελάστους άπέφηνε. Πλείους γάρ ή τριάκοντα ήμέρας πανσυδί Γοροράνου τήν π ροειρημένην κυ κλώσαντος πόλιν, καί πολλάς μέν έλεπόλεις προσενεγκόντος, μηχαναίς δέ χρησα μένου μυρίαις, και πύργους έξωθεν ύψηλούς άντεγείραντος, μόνος άντέσχεν ό θεῖος άρχιερεὺς (Ε. ύνδμιος δέ τούτω δνομα ἦν) καϊ τῶν προσφερομένων μηχανῶν τὴν ῥῦμην διέλυσε. Καὶ τῶν στρατ ηγών των ήμετέρων τήν πρός τούς πολεμίους άπειρηκότων μάχην καί τοίς πολιορκουμένοις έπαρ κεῖν οὐ τολμώντων, οὖτος ἀντιπαραταπόμενος ἀπόρθητον τήν πόλιν έφύλαξεν. Ένος δέ τῶν ὑπό τ ων βαρβάρων τελούντων βασιλέων τήν συνήθη βλασφημίαν τετολμηκότος και τά Ραψάκου και Σε νναχηρείμ φθεγξαμένου καί μανικώς άπειλήσαντος τον θείον πυρπολήσειν νεών, ούκ ένεγκών τήν λύτταν ὁ θεῖος ἐκεῖνος ἀνήρ τὸ λιθοβόλον ὄργανον παρά τῆν ἔπαλξιν τεθήναι κελεύσας, ὁ τοῦ ἀπο στόλου Θωμά ἐπώνυμον ἦν, καὶ λίθον μέγαν ἐπιτεθήναι παρεγγυήσας, ἐν τῷ ὄνόματι τοῦ βλασφη μηθέντος άφείναι προσέταξεν. Ο δέ κατευθύ τοῦ δυσσεβοῦς βασιλέως έκείνου κατενεχθείς και τῷ στόματι πελάσας τῷ μυσαρῷ, τό τε πρόσωπον διέφθειρε καϊ τὴν κεφαλὴν συνέτριψεν ἄπασαν καί τόν έγκέφαλον διέρανε τή γή. Τούτο θεασάμενος ό την στρατιάν άγείρας και την πόλιν αίρήσειν έλ πίσας ώχετο, τήν ήτταν διά τών πραγμάτων όμο λογήσας, καί δείσας τήν είρήνην έστιείσατο. Οὐτ ως ο τῶν όλων παμβασιλεύς τοῦ πιστοτάτου κήδεται βασιλέως. Καί γὰρ δή καί οὖτος τήν δουλείαν όμολογεῖ καὶ τήν ὰρμόπουσαν τῶ δεσπότη θεραπείαν προσφέρει.